

## 创世记第六章译文对照

### 【创六 1】

〔**和合本**〕「当人在世上多起来，又生女儿的时候」

〔**吕振中译**〕「人类开始在地上增多起来，又生着女儿。」

〔**新译本**〕「人在地上开始增多，又生养女儿的时候，」

〔**现代译本**〕「人口开始增加，分布在全世界，并且生了女儿。」

〔**当代译本**〕「人类不断地生儿育女，于是，地上的人口便多起来了。」

〔**文理本**〕「人民繁衍于地、乃生女子、」

〔**思高译本**〕「当人在地上开始繁殖，生养女儿时，」

〔**牧灵译本**〕「人们开始在地面上生儿育女，人数增多。」

### 【创六 2】

〔**和合本**〕「神的儿子们看见人的女子美貌，就随意挑选，娶来为妻。」

〔**吕振中译**〕「神子（**或译：天使**）们看见人类的女子俊美，就随意拣选娶为妻子。」

〔**新译本**〕「神的众子看见人的女子美丽，就随意挑选，娶作妻子。」

〔**现代译本**〕「那时有些「神子（**或译：神明的儿子，神的儿子或超自然的人**）」看见人类的女子美丽，就随自己所喜欢的娶她们作妻子。」

〔**当代译本**〕「地上那些虔诚人的后代，只要看见女子漂亮，就随意选取她们作妻子。」

〔**文理本**〕「神子见其艳丽、随意遴选、娶以为室、」

〔**思高译本**〕「天主的儿子见人的女儿美丽，就随意选取，作为妻子。」

〔**牧灵译本**〕「神的儿子看见人的女儿很好看，就娶了喜欢的作妻子。」

### 【创六 3】

〔**和合本**〕「耶和华说，人既属乎血气，我的灵就不永远住在他里面，然而他的日子还可到一百二十年。」

〔**原文直译**〕「耶和华说，人既成了肉体，我的灵就不永远与他相争...」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：『人类既是属肉体的，我的灵就不永远住在人类里面：他在世的日子可以活到一百二十岁。』」

〔**新译本**〕「耶和华说：“人既然是属肉体的，我的灵就不永远住在他里面，但他的日子还有一百二十年。”」

〔**现代译本**〕「因此，上主说：「人既然是属肉体的，我的灵不永远住在他们里面；所以他们的寿命

不得超过一百二十岁。」」

〔**当代译本**〕「主说：“他们既然随从情欲行事，我的灵不会永远住在人的里面；然而，他们还可以有一百二十年的寿命。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、人既屬乎形軀、我神必不恆居其中、然其時日、尚可延至一百二十年、」

〔**思高译本**〕「上主于是说：「因为人既属于血肉，我的神不能常在他内；他的寿数只可到一百二十岁。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“我的神灵不会永远留在人身上，因为他是血肉之躯，但他的寿命会到一百二十岁。”」

#### 【创六 4】

〔**和合本**〕「那时候有伟人在地上，后来神的儿子们，和人的女子们交合生子，那就是上古英武有名的人。」

〔**吕振中译**〕「当那些日子，以及以后的日子，地上有巨人；神子们进去找人类的女子们，生了儿子；那就是上古英武有名的人。」

〔**新译本**〕「在那些日子和以后的日子，有巨人在地上；神的儿子和人的女子结合，就生了上古英武有名的人物。」

〔**现代译本**〕「从那时以后，地上有巨人出现。他们是「神子」跟人类的女子所传下的后代；他们是古代的英雄和名人。」

〔**当代译本**〕「自从那些虔诚人的后代和那些女子结婚以后就生养儿女，他们就是古代有名的英雄人物；当时，地上住着一些巨人，他们后来也存在。」

〔**文理本**〕「時、有偉人在世、厥後、神子與世人之女同室、生子為上古英武有名之人、○」

〔**思高译本**〕「当天主的儿子与人的儿女结合生子时，在地上已有一些巨人，（以后也有，）他们就是古代的英雄，著名的人物。」

〔**牧灵译本**〕「当神的儿子与人的女儿结婚生子时，地上已有巨人，（以后也有）。他们是古代的英雄，著名的人物。」

#### 【创六 5】

〔**和合本**〕「耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡；」

〔**原文直译**〕「...終日思想中的每一計謀，只有是惡的。」

〔**吕振中译**〕「永恒主见人类在地上坏透了，人类心思终日所计谋的、没有别的、只是坏事；」

〔**新译本**〕「耶和華看見人在地上的罪惡很大，終日心里思念的，盡都是邪惡的。」

〔**现代译本**〕「上主看见人类个个邪恶，始终心怀恶念，」

〔**当代译本**〕「当主看见人的罪孽深重，心中所想的尽都是邪恶的时候，」

〔**文理本**〕「耶和華鑒觀世人、罪惡貫盈、心所圖維、恆為邪慝、」

〔**思高译本**〕「上主见人在地上的罪恶重大，人心天天所思念的无非是邪恶；」

〔**牧灵译本**〕「雅威看到大地上的人们罪恶深重，心中装满邪恶念头，」

### 【创六 6】

〔和合本〕「耶和华就后悔造人在地上，心中忧伤。」

〔吕振中译〕「永恒主就后悔造了人在地上，心中忧伤。」

〔新译本〕「于是，耶和华后悔造人在地上，心中忧伤。」

〔现代译本〕「就后悔自己在地上造了人。他很痛心，说：」

〔当代译本〕「祂就为着自己造了地上的人而伤心。」

〔文理本〕「乃悔造人于地、心焉忧之、」

〔思高译本〕「上主遂后悔在地上造了人，心中很是悲痛。」

〔牧灵译本〕「就后悔在地上造了人。他感到伤心。」

### 【创六 7】

〔和合本〕「耶和华说，我要将所造的人，和走兽，并昆虫，以及空中的飞鸟，都从地上除灭，因为我造他们后悔了。」

〔吕振中译〕「永恒主说：『我要将我所创造的人类、都从地上擦灭：无论人类兽类或爬行动物，以及空中的飞鸟，都要擦灭，因为我后悔造了他们。』」

〔新译本〕「耶和华说：“我要把我创造的人，从地上消灭；无论是人或牲畜，是爬行的动物或是天空的飞鸟，我都要消灭，因为我后悔造了他们。”」

〔现代译本〕「『我要从地面上消灭我造的人类，也要歼灭兽类、爬虫，和飞鸟，因为我后悔造了这些动物。』」

〔当代译本〕「于是，主说：“我要除掉地上所有的人，我为着自己造了人，造了走兽、地上的爬虫和天上的飞鸟而痛心。”」

〔文理本〕「耶和华曰、将以我所造之人、以及牲畜昆虫飞鸟、翦灭于地、盖我造之而悔矣、」

〔思高译本〕「上主于是说：『我要将我所造的人，连人带野兽、爬虫和天空的飞鸟，都由地面上消灭，因为我后悔造了他们。』」

〔牧灵译本〕「于是他说：“我要把我所造的人、野兽、爬虫和飞鸟，都从地上消灭掉，因为我后悔造了他们。”」

### 【创六 8】

〔和合本〕「惟有挪亚在耶和华眼前蒙恩。」

〔吕振中译〕「不过还有挪亚在永恒主面前蒙恩。」

〔新译本〕「只有挪亚在耶和华眼前蒙恩。」

〔现代译本〕「可是上主喜欢挪亚。」

〔当代译本〕「在地上只有挪亚是主所喜悦的。」

〔文理本〕「惟挪亚沾恩于耶和华前、○」

〔**思高译本**〕「惟有诺厄在上主眼中蒙受恩爱。」

〔**牧灵译本**〕「只有诺厄得受雅威的喜爱。」

### 【创六 9】

〔**和合本**〕「挪亚的后代，记在下面。挪亚是个义人，在当时的世代是个完全人；挪亚与神同行。」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是挪亚的后代。挪亚是个义人：在当时的世代、他纯全无疵：挪亚跟神往来。」

〔**新译本**〕「以下是挪亚的后代。挪亚是个义人，是当时一个完全人。挪亚和 神同行。」

〔**现代译本**〕「9~10 节：以下是挪亚的故事：挪亚有三个儿子—闪、含、雅弗。挪亚没有缺点，是当代惟一的好人；他跟神有密切的交往。」

〔**当代译本**〕「挪亚是一个正直的人，在当时他是一个完全无可指责的人，因为他与神同行。」

〔**文理本**〕「挪亚世纪、其略如左、彼乃义人、于当世为完人、与神偕行、」

〔**思高译本**〕「以下是诺厄的小史：诺厄是他同时代惟一正义齐全的人，常同天主往来。」

〔**牧灵译本**〕「以下是诺厄的故事。他是那时代唯一有正义感和光明磊落的人，常与天主来往。」

### 【创六 10】

〔**和合本**〕「挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。」

〔**吕振中译**〕「挪亚生了三个儿子：闪、含、雅弗。」

〔**新译本**〕「挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。」

〔**现代译本**〕「9~10 节：以下是挪亚的故事：挪亚有三个儿子—闪、含、雅弗。挪亚没有缺点，是当代惟一的好人；他跟神有密切的交往。」

〔**当代译本**〕「挪亚的家谱就记在下面：挪亚生了三个儿子，他们是闪、含和雅弗。」

〔**文理本**〕「所生三子、闪、含、雅弗、」

〔**思高译本**〕「他生了三个儿子：就是闪、含、和耶斐特。」

〔**牧灵译本**〕「诺厄有三个儿子：闪、含和耶斐特。」

### 【创六 11】

〔**和合本**〕「世界在神面前败坏；地上满了强暴。」

〔**吕振中译**〕「当时全地在神面前都败坏了：全地满了强暴。」

〔**新译本**〕「当时，世界在 神面前败坏了，地上满了强暴。」

〔**现代译本**〕「其余的人在神眼中都是邪恶的；地上处处有凶暴。」

〔**当代译本**〕「那时候，世界在神眼中非常败坏，充满了暴行。」

〔**文理本**〕「举世败坏于神前、强暴充塞、」

〔**思高译本**〕「大地已在天主面前败坏，到处充满了强暴。」

〔**牧灵译本**〕「大地在天主的眼中，变得腐败了，处处充满暴力。」

### 【创六 12】

〔和合本〕「神观看世界，见是败坏了；凡有血气的人，在地上都败坏了行为。」

〔吕振中译〕「神看全地都败坏了：凡有血肉的在地上所行的全都败坏。」

〔新译本〕「神观看大地，看见世界已经败坏了；全人类在地上所行的都是败坏的。」

〔现代译本〕「神俯视世界，看见世界非常腐败，人的行为都非常邪恶。」

〔当代译本〕「神看见人类已经是彻底的败坏，到处显出他们的丧德败行，」

〔文理本〕「神见世败坏、凡有血气者、行为邪僻、○」

〔思高译本〕「天主见大地已败坏，因为凡有血肉的人，品行在地上全败坏了，」

〔牧灵译本〕「天主觉得大地是完全败坏了，因为地上的人都走入了歧途。」

### 【创六 13】

〔和合本〕「神就对挪亚说，凡有血气的人，他的尽头已经来到我面前，因为地上满了他们的强暴，我要把他们和地一并毁灭。」

〔吕振中译〕「神就对挪亚说：『凡有血肉的，我决定要结束他们的生命了，因为全地都因了他们而满有强暴；看吧，我要把他们、连全地、都毁灭（或译：败坏）。』」

〔新译本〕「神对挪亚说：“在我面前全人类的尽头已经来到，因为地上由于他们的缘故满了强暴。看哪，我要把他们和世界一起毁灭。」

〔现代译本〕「神对挪亚说：「我决定要灭绝人类。世界充满着他们的暴行，我要把他们跟这世界一起消灭。」

〔当代译本〕「就对挪亚说：“人类的结局到了，因为他们恶贯满盈，所以，我要把他们跟大地一起毁掉。」

〔文理本〕「神谕挪亚曰、凡有血气者、厥期已尽、盖其强暴遍满于地、我将并地而灭之、」

〔思高译本〕「天主遂对诺厄说：「我已决定要结果一切有血肉的人，因为他们使大地充满了强暴，我要将他们由大地上消灭。」

〔牧灵译本〕「天主就对诺厄说：“我决定要毁灭所有的人，因为他们使大地充满了暴力。因此我要把他们从地上消除掉。」

### 【创六 14】

〔和合本〕「你要用歌斐木造一只方舟，分一间一间的造，里外抹上松香。」

〔吕振中译〕「你要用松柏木造一只楼船：你造那楼船、要有许多舱窝，船内外要糊上松香（或译：沥青油）。」

〔新译本〕「你要用歌斐木做一艘方舟。方舟里面要做一些舱房；方舟的内外都要涂上沥青。」

〔现代译本〕「你要选用好的木材，为自己造一条船；船里要有房间，里面外面都涂上柏油。」

〔当代译本〕「你要为自己用柏木建造一只方舟，里面要有舱房，而且，内外都要涂上沥青。」

〔文理本〕「尔以柏木造方舟、中分为舱、内外涂以沥青、」

〔思高译本〕「你要用柏木造一只方舟，舟内建造一些舱房，内外都涂上沥青。」

〔牧灵译本〕「至于你，你要建造一艘香柏木的方舟，在方舟内盖舱房，里外都涂上沥青。」

### 【创六 15】

〔和合本〕「方舟的造法乃是这样：要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。」

〔吕振中译〕「你造楼船要这样造：楼船要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。」

〔新译本〕「你要这样做方舟：方舟要长一百三十三公尺，宽二十二公尺，高十三公尺。」

〔现代译本〕「船身長一百三十三公尺，宽二十二公尺，高十三公尺。」

〔当代译本〕「你建造的船要长一百三十三公尺，阔二十二公尺，高十三公尺。」

〔文理本〕「其式长三百肘、广五十肘、高三十肘、」

〔思高译本〕「你要这样建造：方舟要有三百肘长，五十肘宽，三十肘高。」

〔牧灵译本〕「你要这样造方舟：方舟长宽各五十肘，高三十肘。」

### 【创六 16】

〔和合本〕「方舟上边要留透光处，高一肘；方舟的门要开在旁边；方舟要分上、中、下三层。」

〔吕振中译〕「你要给楼船造透光处，向上作到高一肘，也要把楼船的门设在旁边，把船作成了一二三三层。」

〔新译本〕「方舟上面四周要做透光口，高四十四公分；方舟的门要开在旁边；方舟要分为上中下三层建造。」

〔现代译本〕「船要有窗户（或译：船顶）；窗户接船顶，高四十四公分。船舱分上、中、下三层，船边要留门。」

〔当代译本〕「船顶要有高四十五公分透光的窗，门开在船的侧面，全船要分为上、中、下三层。」

〔文理本〕「舟上作牖、高一肘、旁置一门、必作三层、分上中下焉、」

〔思高译本〕「方舟上层四面做上窗户，高一肘，门要安在侧面；方舟要分为上中下三层。」

〔牧灵译本〕「方舟上面做一层顶，在两边与上顶之间要留大约一肘的空间。方舟侧面安一扇门，再做上、中、下三层舱面。」

### 【创六 17】

〔和合本〕「看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下，凡地上有血肉、有气息的活物，无一不死。」

〔吕振中译〕「我呢，你看罢，我要使洪流大水临到地上，来毁灭天下凡有血肉的，就是有生气的活物：凡在地上的都必溺死。」

〔新译本〕「看哪，我要使洪水临到地上，消灭天下的生物，就是有生气的活物；在地上的都必定要死。」

〔现代译本〕「我要使洪水泛滥大地，消灭所有的动物。地上的一切都要灭绝。」

〔当代译本〕「看吧，我要使洪水在地上泛滥，淹没地上一切的生物，毁灭他们。」

〔文理本〕「我必使洪水泛滥于地、以灭天下有血气之生物、凡在地者、沦胥以亡、」

〔思高译本〕「看我要使洪水在地上泛滥，消灭天下一切有生气的血肉；凡地上所有的都要灭亡。」

〔牧灵译本〕「我要使洪水泛滥，摧毁大地，要把天空下的所有生命和地上凡有气息的活物，完全摧毁。」

### 【创六 18】

〔和合本〕「我却要与你立约，你同你的妻，与儿子、儿妇，都要进入方舟。」

〔吕振中译〕「但是我要同你立约。你要进楼船；你和你儿子，妻子跟儿媳，都要同你进去。」

〔新译本〕「我要和你立约。你可以进入方舟；你和你儿子、妻子和儿媳，都可以和你一同进入方舟。」

〔现代译本〕「但是我要跟你立约；你要领你的妻子、儿子、媳妇进到船里。」

〔当代译本〕「但我要跟你立约，你和你的妻儿媳都可以一同走进方舟。」

〔文理本〕「惟我与尔约、尔与妻子及媳、悉入于舟、」

〔思高译本〕「但我要与你立约，你以及你的儿子、妻子和儿媳，要与你一同进入方舟。」

〔牧灵译本〕「但我要与你订立盟约。你、你的妻子、你的儿子和媳妇们都要进入方舟。」

### 【创六 19】

〔和合本〕「凡有血肉的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。」

〔吕振中译〕「凡有血肉的众生，每样两个，你要带进楼船，好和你一同保全性命：有公有母。」

〔新译本〕「所有的活物，你要把每样一对，就是一公一母，带进方舟，好和你一同保全生命。」

〔现代译本〕「19~20 节：你也要把地上各种牲畜、爬虫、飞鸟各一对，一公一母地带到船里，好保存牠们的生命。」

〔当代译本〕「在每一种动物之中，你要把雌雄一对一对地带进方舟，保存牠们的生命。」

〔文理本〕「将诸生物族类、牝牡各一、挈之入舟、同保厥生、」

〔思高译本〕「你要由一切有血肉的生物中，各带一对，即一公一母，进入方舟，与你一同生活；」

〔牧灵译本〕「你要从一切有气息血肉的生物中，每种选雌雄一对，带到方舟里，好使它们在你身边活下去。」

### 【创六 20】

〔和合本〕「飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上的昆虫各从其类，每样两个，要到你那里，好保全生命。」

〔吕振中译〕「飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上一切爬行动物、各从其类，每样两个：都要来找你保全性命。」

〔新译本〕「飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上所有爬行的动物，各从其类，每样一对，都要到你

那里来，好保全生命。」

〔现代译本〕「19~20节：你也要把地上各种牲畜、爬虫、飞鸟各一对，一公一母地带到船里，好保存牠们的生命。」

〔当代译本〕「还有，各种飞鸟、牲畜和爬行的生物，都要按种类、每样一对地带进方舟去，保存牠们的性命。」

〔文理本〕「禽鸟牲畜昆虫、皆各从其类、须以偶至、以全其生、」

〔思高译本〕「各种飞鸟、各种牲畜、地上所有的各种爬虫，皆取一对同你进去，得以保存生命。」

〔牧灵译本〕「各种飞鸟、各种家畜和各种爬虫，按照它们的种类，每种各选两只，和你一同进入方舟，以保存性命。」

### 【创六 21】

〔和合本〕「你要拿各样食物积蓄起来，好作你和他们的食物。」

〔吕振中译〕「你呢、你要拿吃的各样食品，积聚起来，这就要做你和它们的食物。』」

〔新译本〕「你要拿各种可吃的食物，积存起来，好作你和牠们的食物。」

〔现代译本〕「你要为你们和动物贮存各种食物。」

〔当代译本〕「你还要为自己带备各种食物，贮存起来作粮食。」

〔文理本〕「蓄诸食品、备尔与物所食、」

〔思高译本〕「此外，你还应带上各种吃用的食物，贮存起来，作你和他们的食物。」

〔牧灵译本〕「带各种食物进去，储存起来，作为你和它们的粮食」。

### 【创六 22】

〔和合本〕「挪亚就这样行。凡神所吩咐的，他都照样行了。」

〔吕振中译〕「挪亚就这样行；凡神所吩咐他的、他都照样行了。」

〔新译本〕「挪亚就这样作了；神吩咐他的，他都照样作了。」

〔现代译本〕「挪亚就照神的吩咐一一做了。」

〔当代译本〕「挪亚就照着神所吩咐的，把事情全都办好了。」

〔文理本〕「挪亚悉遵神命而行、」

〔思高译本〕「诺厄全照办了；天主怎样吩咐了他，他就怎样做了。」

〔牧灵译本〕「诺厄按照天主所吩咐的做了。」